



参考文献 >> Bücherliste⁽¹⁾

関川富士子
ベルリン日独センター語学研修部長
aiic⁽²⁾ 会議通訳者

1. 辞典および事典 >> Nachschlagewerke

1. 2. 独和辞典 >> Deutsch→Japanisch (発行年順)⁽³⁾

- 国松孝二(編集代表)『小学館独和大辞典』、小学館、1985年初版、1998年第2版
- 国松孝二(編集代表)『小学館独和大辞典コンパクト版』、小学館、1985年
- 富山芳正、山口一雄、三浦靱郎『郁文堂和独辞典』、郁文堂、2002年

1. 3. 和独辞典 >> Japanisch→Deutsch (発行年順)

- 奥津彦重(編)『和独辞典』、白水社、1959年
- 相良守峯(編)『木村・相良和独辞典』、博文社、1963年新改版
- 相良守峯(編)『和独』、三修社、1976年初版
- ロベルト・シンチンゲル、山本明、南原実(共編)『現代和独辞典』、三修社、1981年初版
- Yoshiko WATANABE-RÖGNER (2007) *Bilderwörterbuch zur Einführung in die japanische Kultur*. Tübingen: Helmut Buske Verlag
- STALPH, Jürgen & Irmela HIJIIYA-KIRSCHNEREIT & Wolfgang E. SCHLECHT & Kōji UEDA (eds) (2009) *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch Band 1: A-I*. München: iudicium Verlag
- STALPH, Jürgen & Irmela HIJIIYA-KIRSCHNEREIT & Wolfgang E. SCHLECHT & Kōji UEDA (eds) (2015) *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch Band 2: J-N*. München: iudicium Verlag

1. 4. その他辞典および事典 >> allgemeine Nachschlagewerke (著者アルファベット順)

- BLANZ, Friedrich (1993) *Fachbegriffe Wirtschaft und Finanzen: deutsch-japanisch-englisch, japanisch-deutsch-englisch*. Wiesbaden: Gabler
- DOITSU ドイツ連邦議会連邦参議院事務局(編)、日本国参議院事務局工藤正行(訳)『対訳独日仏英議会用語辞典』、国政情報センター、2000年

1. Weiterbildungsseminar Dolmetschen Japanisch/Deutsch, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft (FASK), 13. bis 24. August 2007 用に準備した資料に随時加筆。専門雑誌に掲載された論文やウェブ掲載論文は割愛。

2. Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net

3. たくさんあるなかで、私が使っているもののみ掲載。

- GÖTZE ベルンド・ゲッツェ『独和法律用語辞典』、成文堂、1993年
- GÖTZE ベルンド・ゲッツェ『和独法律用語辞典』、成文堂、2011年(第2版)
- HASCHKE, Barbara & Gothild THOMAS (2008) *Kleines Lexikon deutscher Wörter japanischer Herkunft. Von Aikidō bis Zen*. München: C. H. Beck
- MATSUOKA 松岡祐子(訳編)『同時通訳者が編集した英日国際会議用語辞典——会議出席者と通訳者のマニュアル』、静山社、1999年
- MATSUMOTO 松本剛『ドイツ商法会計用語辞典』、森山書店、1991年
- NHK NHK放送文化研究所(編)『NHK日本語発音アクセント辞典』、1998年
- SAIKŌ 最高裁判所事務総局(編)『法廷通訳ハンドブック——ドイツ語』、法曹界、1992年
- TAZAWA 田沢五郎『独＝日＝英ビジネス経済法制辞典』、郁文堂、1999年
- Wissenschaftlicher Rat der Dudenredaktion (ed.) (1992, neu bearbeitete und aktualisierte Auflage) *Der Duden: in 12 Bänden; das Standardwerk zur deutschen Sprache. Bd. 3. Duden-Bildwörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag
上掲載書の日英版: English text edited by John Pheby, Japanese text edited by Akito MIYAMOTO (1983) *The Oxford-Duden Pictorial Japanese & English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press
- YAMADA 山田晟『ドイツ法律用語辞典、補正版』、大学書林、1984年
- ❖ 上述以外の各 Duden (Fremdwörterbuch, sinn- und sachverwandte Wörter 等も参考になりますし、なかでも私は *Das Bilderwörterbuch* とその日英版 *Oxford Duden Pictorial Japanese* は、内容の古さにかかわらず、とてもお世話になりました)、『現代用語の基礎知識』や『イミダス』等、『Aktuell』等、和英辞典、英和辞典、『広辞苑』や『大辞泉』等、また『明解国語辞典』や『例解国語辞典』も揃えておきましょう。地名事典や人名辞典もあれば便利です。また、業務によっては医学用語辞典や自動車関連の辞典などの専門書も必要になります。もっとも、最近ではインターネットでも検索できますし、ネット版の辞典もありますので、すべて揃えなくても大丈夫でしょう。

2. 通訳関係 >> Berufsbild und Lernkompetenzen

2. 1. 概説書等 >> allgemein (著者等のアルファベット順)

- ANDRES, Dörte (2008) *Dolmetscher als literarische Figuren. Von Identitätsverlust, Dilettantismus und Verrat*. München: Martin Meidenbauer
- BEHR, Martina & Maike CORPATAUX (2006) *Die Nürnberger Prozesse. Zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. München: Martin Meidenbauer
- BENET, David & Christian BEETZ (2005、テレビドキュメンタリーのDVD) *Die Flüsterer / The Whisperers / La Voix des Autres – Eine Reise in die Welt der Dolmetscher*. gebroeder beetz filmproduktion
- BEST, Joanna & Sylvia KALINA (eds, 2002) *Übersetzen und Dolmetschen*. Uni-Taschenbücher M
- BONINO, Antonio (1980) *Il traduttore, Fondamenti per una scienza della traduzione*. New Technical Press
- COLEMAN-HOLMES, John (1971) *Mâcher du Coton*. Entre-Temps
- COOPER, Michael (1974) *Rodrigues the Interpreter. An Early Jesuit in Japan and China*. New York: John Weatherhill Inc.
上述計最初の和訳: 松本たま(訳)『通辞ロドリゲス——南蛮の冒険者と大航海時代』、原書房、1991年
- DOLLERUP, Cay & Anne Lindegaard (eds, 1992) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and*

Experience. Amsterdam: Benjamins

- EAK エイ・アイ・ケイ教育情報部(編集)『通訳・通訳ガイドになるには』、ペリかん社、1988年
- FELDWEG, Erich (1996) *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess*. Heidelberg: Julius Gross Verlag
- FUKUI 福井治弘、浅野輔『英語通訳の実際——初歩から同時通訳まで』、研究社、1961年
- HARA 原不二子『通訳という仕事』、ジャパンタイムズ、1994年
- HAYASHI 林陸朗『長崎唐通事——大通事林道栄とその周辺』、吉川弘文館、2000年
- HAYASHI 林陸朗『長崎唐通事——大通事林道栄とその周辺(長崎文献社名著復刻シリーズ)』、長崎文献社、増補版、2010年
- HERBERT, Jean: *The Interpreters' Handbook*. Geneva: Librairie de l'Université Georg Genève
- HÖGAUIN 法学書院編集部(編)『通訳への道』、法学書院、1989年
- IVANJI, Ivan (2007) *Titos Dolmetscher. Als Literat am Pulsschlag der Politik*. Wien: Promedia
- JONES, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- KALINA, Sylvia (1998) *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Narr
- KALVERKÄMPFER, Hartwig & Larisa SCHIPPEL (eds, 2007) *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Berlin: Frank und Timme
- KANAYAMA 金山宣夫『会議英語の常識』、原書房
- KAPP, Volker (ed., 2002, 3. Auflage) *Übersetzer und Dolmetscher*. Tübingen: Francke
- KOMATSU 小松達也『通訳の技術』、研究社、2005年
- KUNIHIRO 國弘正雄、西山千、金山宣夫『通訳——会議通訳から同時通訳まで』、日本放送出版会
- KURITA 栗田晃穂『通訳になるには』、ペリかん社
- KURZ, Ingrid (1996) *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag
- KUSTERER, Hermann (1995) *Der Kanzler und der General*. Stuttgart: Günther Neske
- LEDERER, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris : lettres modernes
- LONGLEY, Patricia E. (1968) *Conference Interpreting*. München: Longman London: Pitman
- LONGLEY, Patricia: *Conference Interpreting*. Longman
- MATSUMOTO 松本兼太郎、向鎌治郎、中沢弘雄『通訳教本——英語通訳への道』、大修館書店、1976年
- MIURA 三浦みどり『無手勝流ロシア語通訳——ジクザグ道をまっしぐら』、東洋書店、2008年
- MIZUNO 水野真木子、中村眞佐男、鍵村和子、中尾ひろみ(共著)『グローバル時代の通訳——基礎知識からトレーニング法まで』、三修社、2002年
- NIIZAKI 新崎隆子『通訳席から世界が見える』、筑摩書房、2001年
- NISHIYAMA 西山千『通訳術』、実業之日本社
- NISHIYAMA 西山千『通訳術と私——生きた英語 説得力ある表現の秘訣』、プレジデント社、1979年
- PÖCHHACKER, Franz (1994) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr Verlag

- SAITŌ 斎藤美津子『同時通訳』、言語教育叢書第1期第5巻、文化評論出版
- SCHMIDT, Paul (1949) *Statist auf diplomatischer Bühne 1923-1945. Erlebnisse des Chefdolmetschers im Auswärtigen Amt mit den Staatsmännern Europas. Von Stresemann und Briand bis Hitler, Chamberlain und Molotow*. Bonn: Athenäum
 上述掲載書の和訳: パウル・シュミット、長野明(訳)『外交舞台の脇役(1923—1945)—ドイツ外務省首席通訳官の欧州政治家達との体験』、日本図書刊行会、近代文芸社、1998年
- SCHMIDT, Paul (1951) *Der Statist auf der Galerie 1945-50. Erlebnisse, Klemmentare, Vergleiche*. Bonn: Athenäum
- SCHUBERT, Klaus (ed.) (2003) *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie. Mit Beiträgen in englischer Sprache*. Tübingen: Narr
- SELESKOVITCH, Danica & Marianne LEDERER (1995) *A Systematic Approach to Teaching Interpretation. The Registry of Interpreters for the Deaf*
- SELESKOVITCH, Danica (1968) *L'interprète dans les conférence internationales*. Paris: lettres modernes
 上述掲載書の和訳: ダニツァ・セレスコヴィッチ、ベルジュロ伊藤宏美(訳)『会議通訳者—国際会議における通訳』、研究社、2009年
- SELESKOVITCH, Danica (1978) *Interpreting for International Conferences*. Washington: Pen & Booth
- SETTON, Robin (1999) *Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins
- SHINODA 篠田顕子 & 新崎隆子『英語は女を変える—同時通訳者が見たコミュニケーションの不思議』、はまの出版、1992年
- SNELL-HORNBY, Mary & Hans G. HÖNIG & Paul KUSSMAUL & Peter A. SCHMITT (eds, 2., verbesserte Auflage 1999, unveränderter Nachdruck 2004) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenberg
- TANAKA 田中まこ『田中まこの通訳メモランダム』、研究社、1992年
- TANIMOTO 谷本秀康『異文化間コミュニケーションと通訳者の役割—同時通訳の技法分析と実際』、英潮社、1989年
- TORIKAI 鳥飼玖美子『歴史を変えた誤訳—原爆投下を招いた誤訳とは!』、新潮社、2001年
- TOYAMA 遠山豊子『入門—通訳を仕事にしたい人の本』、中経出版、2001年
- WILSS, Wolfram (2005) *Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert*. Berlin: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
- WILSS, Wolfram & Angelika LAUER & Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST & Johann HALLER (eds) (1998) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*. Tübingen: Narr
- YONEHARA 米原万里『不実な美女か貞淑な醜女か』、徳間書店、1994年

2. 2. ノートテーキング >> Notizentechnik (著者アルファベット順)

- ANDRES, Dörte (2002) *Konsequitvdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang
- *Basic Skills System Series: Listening and Note-Taking*. McGraw-Hill
- BECKER, Wilfried (s. t.) *Notizentechnik*. Germersheim: Gesellschaft für moderne Sprachen
- BOWEN, David & Margareta BOWEN (1984, 2. Auflage): *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington D. C.: Pen and Booth

- DELISLE, Jean (réd.) (1981) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*. Ottawa: Éditions de l'université d'Ottawa/University of Ottawa Press
- GEISE, Nina (2004) *Content Mapping als Grundlage für die individuelle Notation*. Trier: Lighthouse 33 / Wissenschaftlicher Verlag Trier
- GILLIES, Andrew (2005) *Note-taking for Consecutive Interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing
- HERBERT, Jean (1952) *Manuel de l'interprète – Comment on devient interprète de conférence*. Genf: Librairie de l'Université Georg
- JONES, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- KRUSELBURGER, Nadja (2008) *Konsequitvoldmetschen und Notizentechnik*. München und Ravensburg: Grin Verlag
- MATYSSEK, Heinz (1989, 2., verbesserte Auflage 2002, bearbeiteter Nachdruck 2006) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julis Gross
- MATYSSEK, Heinz (1989) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julis Gross Verlag
- ROZAN, Jean-François (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genf: Librairie de l'Université Georg
- SELESKOVITCH, Danica (1975) *Langage, langues et mémoires*. Paris: Minard-Lettres modernes
- SNELL-HORNBY, Mary & Hans G. HÖNIG & Paul KUßMAUL & Peter A. SCHMITT (eds) (1999) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg

2. 3. フィクション > > Romane und Filme (著者または監督アルファベット順)

- aiic (2016) *The Interpreters – A Historical Perspective*
- BENET, David & Christian BEETZ (2005) *Die Flüsterer / The Whisperers / La Voix des Autres – Eine Reise in die Welt der Dolmetscher*. gebroeder beetz filmproduktion
- BENIGNI, Roberto (1997) *La vita è bella*.
- COPPOLA, Sofia (2003、映画のDVD) *Lost in Translation*. Focus Features
- DOYLE, Sir Arthur Conan (1893) *The Adventure of the Greek Interpreter*
上述掲載書の和訳:アーサー＝コナン・ドイル『ギリシャ語通訳』
- HESS, Annette (2018) *Deutsches Haus*. Ullstein
- GERGELY, Ágnes (1973) *A tolmács*. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó
上述掲載書の独訳:Ágnes GERGELY, Deutsch von Hans Skirecki (1983) *Die Dolmetscherin*. Berlin: Verlag Volk und Welt
- KIM, Suki (2003) *The Interpreter*. New York: Picador
上述掲載書の和訳:スキ・キム、國重純二(訳)『通訳／インタープリター』、集英社、2007年
- MARANI, Diego (2004) *L'interprete*. Milan: Bompiani
上述掲載書の和訳:ディエゴ・マラーニ、橋本勝雄(訳)『通訳』、東京創元社、2007年
- MARIAS, Javier (1992) *Corazón tan blanco*. Barcelona: Editorial Anagrama
上述掲載書の独訳:Javier MARIAS, Deutsch von Elke WEHR (1996) *Mein Herz so weiß*. Stuttgart: Klett-Cotta
上述掲載書の和訳:ハビエル・マリアス、有本紀明(訳)『白い心臓』、講談社、2001年

- POLLACK, Sidney (2005、映画のDVD) *The Interpreter*. Universal Pictures
- SULIK, Martin (2018) *Der Dolmetscher*.
- TOTH, Barnabás (2018) *Chuchotage*.

3. 言葉関係

3. 1. 日本語 (著者アルファベット順)

- KITAHARA 北原保雄 (編)『問題な日本語』、大修館書店、2004年
 - KITAHARA 北原保雄 (編著)『続弾！問題な日本語』、大修館書店、2005年
 - MARUYAMA 丸山真男 & 加藤週一『翻訳と日本の近代』、岩波書店、1998年
 - ŌTA 太田直子『字幕屋のニホンゴ渡世奮闘記』、岩波書店、2013年
 - TARUMI 垂水雄二『悩ましい翻訳語——科学用語の由来と誤訳』、八坂書房、2009年
 - TARUMI 垂水雄二『厄介な翻訳語——科学用語の由来と誤訳』、八坂書房、2010年
- ❖ 敬語に関する本、四字熟語や差別用語に関する本も役立ちます。

3. 2. ドイツ語 >> Deutsch (著者アルファベット順)

- SICK, Bastian (2004) *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod - Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache*. Köln: Kiepenheuer und Witsch
- SICK, Bastian (2005) *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod, Folge 2 - Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache*. Köln: Kiepenheuer und Witsch
- SICK, Bastian (2006) *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Folge 3. Noch mehr aus dem Irrgarten der deutschen Sprache*. Köln: Kiepenheuer und Witsch

4. 通訳パフォーマンス向上関連分野 >> Präsentation (書名アルファベット順)

4. 1. 発声法

- ADERHOLD, Egon & Edith WOLF (2005) *Sprecherzieherisches Übungsbuch*. Leipzig: Henschel
- BALSER-EBERLE, Vera (2003, 28. Auflage) *Sprechtechnisches Übungsbuch*. Wien: öbv & hpt
- BERNHARD, Barbara Maria (2003) *Sprechen im Beruf. Der wirksame Einsatz der Stimme*. Wien: öbv & hpt
- BRANDL, Franz (2001) *Die Kunst der Stimmbildung auf physiologischer Grundlage*. München: Eigenverlag
- COBLENZER, Horst (1999, 4. Auflage) *Erfolgreich sprechen. Fehler - und wie man sie vermeidet*. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag
- COBLENZER, Horst & Franz MUHAR (1997, 17. Auflage) *Atem und Stimme*. 17. Auflage. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag
- FIUKOWSKI, Heinz (1992) *Sprecherzieherisches Elementarbuch*. Tübingen: Niemeyer
- HABERMANN, Günther (1978) *Stimme und Sprache*. Stuttgart: Thieme
- HAMMANN, Claudia (2005) *Übungsprogramm für eine gesunde Stimme*. München: Ernst Reinhardt (3. Auflage)

- HEY, Julius & Fritz REUSCH (1998) *Der kleine Hey – Kunst des Sprechens*. Schott: Studienbuch Musik
- LAUTEN, Anno (2006) *Stimmtraining-live*. Planegg: Haufe
- LINKLATER, Kristin (2005) *Die persönliche Stimme entwickeln. Ein ganzheitliches Übungsprogramm zur Befreiung der Stimme*. München: Ernst Reinhardt Verlag
- MAIR, W. & E. SALLAGER (eds, 1979) *Sprachtheorie und Sprachenpraxis*. Tübingen: Gunter Narr
- RELLSTAB, Felix (1991) *Sprechtechnik-Übungen. Für Klassen-, Gruppen- und Einzelunterricht an Mittelschulen, Lehrerseminaren, Schauspiel- und Gesangsschulen*. Stutz Wädenswil
- ROSSIE, Michael (2004, 3. Auflage) *Sprechertraining. Texte präsentieren in Radio, Fernsehen und vor Publikum. Mit CD*. Berlin: List Journalistische Praxis
- SPIECKER-HENKE, Marianne (2004) *Leitlinien der Stimmtherapie*. Stuttgart: Thieme
- WAGNER, Roland W. (1999) *Grundlagen der mündlichen Kommunikation: Sprechpädagogische Informationsbausteine für alle, die viel und gut reden müssen*. Regensburg: bayrischer verlag für sprechwissenschaft (8. Erweiterte Auflage)
- WAGNER, Roland W. (1999, 8., erweiterte Auflage) *Grundlagen der mündlichen Kommunikation: Sprechpädagogische Informationsbausteine für alle, die viel und gut reden müssen*. Regensburg: bayrischer verlag für sprechwissenschaft
- WERNER, Kerstin (1998) *Sprachbildung. Ein Übungsbuch*. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag GmbH

4. 2. 非言語コミュニケーション >> **non-verbale Kommunikation** (著者アルファベット順)

- ASHER, Mark (1999) *Körpersprache. Richtig einsetzen und deuten*. Bindlach: Gondrom Verlag
- CERWINKA, Gabriele & Gabriele SCHRANZ (1999) *Die Macht der versteckten Signale. Wortwahl, Körpersprache, Emotionen*. Wien: Ueberreuter
- COLLETT, Peter (2006) *Ich sehe was, was du nicht sagst. So deuten Sie die Gesten der anderen - und wissen, was diese wirklich denken*. Bergisch Gladbach: Bastei Lübbe
- MOLCHO, Samy (1996) *Körpersprache*. Goldmann
- MOLCHO, Samy (2001) *Alles über Körpersprache. Sich selbst und andere besser verstehen*. München: Wilhelm Goldmann Verlag
- MOLCHO, Samy (2002) *Alles über Körpersprache. Sich selbst und andere besser verstehen*. Mosaik bei Goldmann
- MOLCHO, Samy (2005) *Körpersprache des Erfolgs*. Ariston
- MOLCHO, Samy (2006) *ABC der Körpersprache*. Hugendubel
- MÜHLISCH, Sabine (1997) *Mit dem Körper sprechen*. Wiesbaden: Gabler
- MÜHLISCH, Sabine (2007) *Fragen der KörperSprache*. Paderborn: Junfermann
- WEINLICH, Alice (2002) *Körpersprache von Politikern*. Münster: Agenda Verlag

4. 3. 記憶力向上 >> **Gedächtnistraining** (著者アルファベット順)

- GEISSELHART, Roland R. & Christiane HOFMANN (2008) *Memory: Gedächtnistraining und Konzentrationstechniken*. Freiburg: Rudolf Haufe

- RAMIN, Cathryn Jacobson (2008) *Der Dingsda aus Dingskirchen. Die großen und kleinen Gedächtnislücken ab 40*. Stuttgart: Kreuz-Verlag
- KARSTEN, Gunther (2002) *Erfolg-Gedächtnis: Wie Sie sich Zahlen, Namen, Fakten, Vokabeln einfach besser merken*. München: Wilhelm Goldmann
- VOGT, Reinhold (2007) *Gedächtnistraining in Frage & Antwort: Weshalb kreatives Lern-Denken besser ist als Pauken*. Paderborn: Junfermann

4. 4. 精神統一、リラックス、気分転換、他 >> **Konzentration, Entspannung, Relaxen, u. ä.** (著者アルファベット順)

- AMANN-JENNSON, Günter W. & Boris LUBAN-PLOZZA (2003) *Schlaf Dich gesund! Neue Wege der Entspannung und Stressbewältigung*.
- BRANDT, Hendrik (2004) *Weniger Stress durch Autogenes Training. CD – Einfache Formeln und Übungen zur Entspannung für Gesundheit, Wellness, Chillout*. Hörbuch
- CARNEGIE, Dale (2003) *Sorge dich nicht – lebe! Die Kunst, zu einem von Ängsten und Aufregungen befreiten Leben zu finden*. Frankfurt: Fischer
- DREXLER, Diana (2006) *Gelassen im Stress. Bausteine für ein achtsames Leben*. Stuttgart: Klett-Cotta
- GEIßLER, Karlheinz A. (2000) *Zeit – verweile doch...: Lebensformen gegen die Hast*. Freiburg: Herder
- GRASBERGER, Delia (2004, 4. Auflage 2 Edition) *Autogenes Training mit Audio-CD (Lust zum Üben)*. München: Gräfe & Unzer
- HEIGL, Peter: *30 Minuten für gute Rhetorik*. Offenbach: Gabal
- HILL, Napoleon (1937) *Think and Grow Rich!*
- HILL, Napoleon (1996) *Denke nach und werde reich. Die 13 Gesetze des Erfolgs*. München: Ariston
- HILL, Napoleon (2007) *Think and Grow Rich!: The Original Version, Restored and Revised* (published by Ross Cornwell)
- KIRSCHER, Josef (1999, 4. Auflage) *So siegt man, ohne zu kämpfen. Die 13 Strategien gegen die Aggression im Alltag*. München: Herbig
- KLEIN, Stefan (2006) *Der Stoff aus dem das Leben ist*. Frankfurt: Fischer
- KÖNIG, Werner & Gerhard di POL & Gerhard SCHAEFFER (1996, 10. Auflage) *Fibel für Autogenes Training: Anleitung für Übende*. München: Urban & Fischer bei Elsevier
- LINDEMANN, Hannes (2004, 223 Edition) *Autogenes Training : Der bewährte Weg zur Entspannung* . München: Goldmann (Goldmann Taschenbücher Bd.16595)
- MATSUOKA 松岡洋一、松岡素子『自律訓練法』、日本評論社、1999年
- MÜLLER, Else (2001) *Bewußter leben durch Autogenes Training und richtiges Atmen*. Reinbek: Rowohlt (rororo Taschenbücher Nr. 61188)
- MURPHY, Joseph (1962) *Die Macht des Unterbewusstseins*. München: Ariston
- PEIRICK, Christian (2007, 2. Auflage) *Rationelle Lesetechniken. Schneller lesen – Mehr behalten*. Bad Honnef: K. H. Bock
- SASAKI 佐々木雄二『自律訓練法』、ごま書房、1999年

- SEIWER, Lothar J. (2005) *Das neue Einmaleins des Zeitmanagement*. München: Graefe und Unzer Verlag
- STARK, Michael & Peter SANDMEYER (2001) *Wenn die Seele S.O.S. funkt. Fitnesskur gegen Stress und Überlastung*. Reinbeck: Rowohlt
- TAUSCH, Reinhard (1996) *Hilfen bei Stress und Belastung. Was wir für unsere Gesundheit tun können*. Reinbeck: Rowohlt
- TEPPERWEIN, Kurt (2000) *Kraftquelle Mentaltraining: Sie selbst bestimmen Ihr Leben*. Kreuzlingen: Hugendubel
- WALTHER, George R. (1991) *Power Talking*. (Six-Cassette and Six-CD Audio Program)
- WALTHER, George R. (1996) *Sag, was du meinst, und du bekommst, was du willst. Mit Power-Talking zum Erfolg*. Berlin: Econ-Ullstein
- WALTHER, George R. (2000) *What You Say is What You Get: How to Master Power Talking, the Language of Success*.

5. その他 >> **Verschiedenes** (順不同)

5. 1. 日独交流史 >> **deutsch-japanische Beziehung** (著者・発行者アルファベット順)

- HERZOG エーバハルト・ヘルツォーク&杉谷恭一&質石宏明『日独交流400年』、2005年
- Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (ed.) (1997) 東京・ベルリン—19世紀～20世紀における両都市の関係・*Berlin-Tōkyō im 19. und 20. Jahrhundert*. Berlin: Springer-Verlag (zweisprachig)
- Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin & Japanisch-Deutsche Gesellschaft (eds) (2005) 日独交流の架け橋を築いた人々・*Brückenbauer – Pioniere des japanisch-deutschen Kulturaustausches*. München: iudicium (zweisprachig)
- KREBS, Gerhard (ed.) (2002) *Japan und Preussen*. München: iudicium
- KREBS, Gerhard & Bernd MARTIN (ed.) (1994) *Formierung und Fall der Achse Berlin-Tokyo*. München: iudicium
- KUDŌ 工藤章(編)、田島信雄(編)『東アジアにおける日独関係史一八九〇～一九四五』、東京大学出版会、2008年

5. 2. ドイツの実情 >> **Tatsachen über Deutschland**

- Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (ed.) (2000) *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurt am Main: Societäts
- 連邦政府新聞情報庁(編纂)『ドイツの実情』、ソシエテーツ出版、2000年
- Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (ed.) (2000) *Tatsachen über Deutschland*. Frankfurt am Main: Societäts-Verlag
- www.bundesregierung.de
- ❖ 以上3タイトルは同一書籍の日本語版、ドイツ語版、インターネット版です。2000年以降も発行されていますが、内容が大幅に縮小されているので、2000年版をキープしておうことをお勧めします。

5. 3. その他 >> Sonstiges

- Theodor GRAF FINCK VON FINCKENSTEIN & Ricarda REDEKER (2005, 4., neubearbeitete Auflage) *Protokollarischer Ratgeber. Sicherheit bei persönlichen Anschriften und Anreden im öffentlichen Leben.* Köln: Bundesanzeiger Verlag
- ❖ また、スピーチ事典や式辞挨拶の本を日独語で揃えておくと、式典通訳の際の参考になります。
- ❖ 商業文章やビジネスレターの書き方の参考書も日独語で揃えておきましょう。
- ❖ BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft の書籍もぜひご覧ください。
<https://www.bdue-fachverlag.de/leistungen/fachverlag/buecher>